

# Ginkgo



▲ Convivencia multicultural: ¡Juntos en esta ciudad si bien hay diferencias de cultura o nacionalidad!  
たぶんかきょうせいぶんかこくせきちが  
▲ 多文化共生：文化や国籍が違ってもこのまちで一緒に

## Convivencia multicultural: ¡Juntos en esta ciudad si bien hay diferencias de cultura o nacionalidad!

Recientemente, en el gobierno de la ciudad de Hachioji, hemos formulado el “Proyecto de Hachioji promover la Convivencia Multicultural” con la meta de vivir armoniosamente con gente de diferentes nacionalidades, razas y culturas, respetándose, ayudándose y cooperándose. Tomaremos medidas concretas para construir una ciudad atractiva donde “todos los ciudadanos, sean japoneses o extranjeros, puedan vivir y sentirse cómodos y bienvenidos como un miembro con los mismos derechos que cualquier otro que viva en la misma comunidad”.

【Extracto del boletín “Koho Hachioji”, emitido el 1 de junio de 2013】

(Continúa en la siguiente página.)

### 多文化共生：文化や国籍が違ってもこのまちで一緒に

このほど、本市では、国籍、民族、文化などの違いを互いに認め合い、助け合い、活かし合いながら共に暮らすまちをめざして「多文化共生推進プラン」を策定しました。日本人も外国人も同じ地域に住む一員として「八王子に住んで良かった」と感じられる魅力あるまちづくりを進めていきます。

(「広報はちおうじ」2013.6.1より抜粋)

(裏面に続く)

外国人人口  
平成25年6月末日現在 98か国  
男 3,979人 女 5,042人 計 9,021人

Población de extranjeros  
Hasta 30 de junio del 2013 Países: 98  
Hombres: 3,979 Mujeres: 5,042 Total: 9,021

## Tema: Convivencia multicultural: ¡Viviendo juntos en nuestra ciudad pese a nuestras diferencias de cultura o

## 話題: 多文化共生: 文化や国籍が違って このまちで一緒に (続き)

Recientemente, en el gobierno de la ciudad de Hachioji, hemos formulado el “Proyecto de Hachioji para Promover la Convivencia Multicultural” con la meta de vivir armoniosamente con gente de diferentes nacionalidades, razas y culturas, respetándose, ayudándose y cooperándose. En nuestra ciudad tenemos unos nueve mil habitantes de origen extranjero. Cada vez más tenemos oportunidades de interactuar con extranjeros, estudiar, trabajar, o simplemente asociarnos con gente extranjera como vecinos.

### Más fuerza a través de convivencia multicultural

El intercambio con extranjeros nos ofrece una buena oportunidad donde podemos entrar en contacto con culturas, historias y costumbres diferentes a las japonesas. Por ejemplo, si celebramos una fiesta en la comunidad colaborando con extranjeros y sirviendo comidas de varios países o mostrando bailes folklóricos, podemos hacer el evento más atractivo. Esto puede revitalizar la comunidad y ofrecer oportunidades para alentar a los ciudadanos a cultivar la mente más abierta a culturas diferentes. Además, si es establecida una buena comunicación diaria con extranjeros que viven cerca de nosotros, podremos ayudarnos mutuamente en emergencias cuando ocurra un desastre.

### Es importante aceptarse mutuamente.

Para llevar (nosotros los japoneses y los extranjeros) una vida tranquila y rica como miembros de la comunidad, es vital que cada uno acepte y respete a otras personas con diferentes culturas e idiomas. Una sugerencia para mejorar nuestra comunicación sería de comenzar a decir “¡Buenos días!” como el primer paso?

**Para más información contacte a:** Sección del Intercambio Internacional, 7mo. piso de la Municipalidad de Hachioji  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
Email: b051000@city.hachioji.tokyo.jp

### La Asociación Internacional de Hachioji

La asociación ofrece servicios tales como consultas gratuitas con expertos para extranjeros, interpretaciones y traducciones, asistencia a estudiantes extranjeros, y eventos para el intercambio con extranjeros. De ser necesario, recluta a voluntarios que puedan prestar asistencia a extranjeros en términos de traducción oral o escrita, estudio escolar, o planificación u operación de varios eventos para el intercambio con extranjeros. Puede preguntarle información necesaria a la ligera.

**Para más información contacte a:** La Asociación Internacional de Hachioji  
Tel. y fax: 042-642-7091  
Lugar: dentro de Gakuen-toshi Center en el 11mo piso, Hachioji Square Building, Asahi-cho 9-1  
Página Web: <http://hajiojikokusai.world.coocan.jp/>  
Abierta: De lunes a sábado de 10:00 a 17:00.

このほど、本市では、国籍、民族、文化などの違いを互いに認め合い、助け合い、いかし合いながら共に暮らすまちをめざして「多文化共生推進プラン」を策定しました。現在市内にはおよそ9千人の外国人市民が住んでいます。一緒に学んだり、働いたり、また近所同士の付き合いなど、身近で外国人と関わる機会が増えています。

### 多文化共生で地域力アップ

外国人との交流は、日本人とは異なる文化や歴史、習慣などに触れることができる良い機会です。たとえば、地域のお祭りなどを外国人と協力して行い、さまざまな国の料理を提供したり、民族舞踊を紹介したりすることで、より一層魅力的なイベントにすることができます。これは、地域の活性化につながるるとともに、国際感覚を身に付けるきっかけにもなります。

また、近隣の外国人市民と日頃からコミュニケーションが図られていれば、災害などの緊急時には、お互いに助け合うことができるでしょう。

### お互いに認め合うことが大切

日本人と外国人が、地域の一員として心豊かに安心して暮らすためには、一人ひとりが文化や言葉の違いを尊重し、認め合うことが大切です。お互いを理解する第一歩として、まずは笑顔で「こんにちは」のあいさつから始めてみませんか。

### 問い合わせ: 八王子市役所7階国際交流課

Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253

Eメール b051000@city.hachioji.tokyo.jp

### ▼八王子国際協会▼

専門家による外国人のための無料相談、通訳・翻訳、留学生支援、交流イベントなどを行っています。通訳・翻訳、学習支援、各種交流事業の企画・運営など、外国人を支援するボランティアとしてご協力いただける方を随時募集しています。お気軽にお問い合わせください。

### 問い合わせ: 八王子国際協会

Tel& Fax 042-642-7091

所在地 〒192-0083 八王子市旭町9-1

八王子スクエアビル11階 学園都市センター内

ホームページ <http://hachiojikokusai.world.coocan.jp/>

開館日・時間 月～土曜日の午前10時～午後5時

## Comienzo del uso de “Juki Net” que es la Red Informática de Registros Básicos de Residentes

La operación del sistema de la red informática de registros básicos de residentes o “Juki Net” ha comenzado a operar para habitantes extranjeros desde el 8 de julio de 2013.

Ejemplos del uso del sistema:

### Expedición de tarjeta utilizando la red informática de registros básicos de residentes (a un cierto precio)

La tarjeta de Juki Net (juki card) con fotografía se puede usar como un carnet de identidad oficial.

### Obtención de copia certificada de residencia (jumin-hyo) fuera de la ciudad

Para obtener una copia de su residencia, es necesario mostrar su ‘tarjeta de Juki Net’, su ‘tarjeta de residencia’ (zairyu card), etc.

Un código será dado a la tarjeta de registro residencial de cada extranjero. A mediados de este julio, un aviso del código será enviado a cada ciudadano de origen extranjero, que deberá guardarlo con cuidado por su importancia. El aviso no provocará ningún procedimiento necesario.

### Para más información:

Centro de llamadas con respecto al Juki Net para extranjeros

Tel: 0570-004-001 (Sólo en días laborables de 08:30 a 17:00; hasta el 9 de agosto de 2013)

Para más información sobre este asunto después del 10 de agosto, contacte a la Sección del Residente del Departamento del Residente al 620-7232.

## 住基ネット運用開始

◆2013年7月8日から、外国人住民の方についても住民基本台帳ネットワークシステム（住基ネット）の運用が開始されました。

◆できるようになることの例  
**住民基本台帳カード（住基カード）の交付（有料）**

・「写真付き住基カード」は公的な身分証明書としても使えます。

**住民票の写しの八王子市以外での交付**

・申請の際、「住基カード」または「在留カード」等の提示が必要です。

◆外国人住民の方の住民票に住民票コードが記載されます。7月中旬に住民票コード通知票を送付しましたので、大切に保管してください。住民票コード通知票によって必要となる手続きはありません。

### 問い合わせ

外国人住民の住基ネットに関するコールセンター

☎ 0570-004-001（平日8:30～17:00 2013年8月9日まで）

8月10日以降のお問い合わせは市民部市民課まで

☎ 620-7232

## EVENTOS

## 行事 ぎょうじ

### Centro de Aprendizaje de por vida Shougai-Gakushuu-Center)

#### Clases de japonés

Jueves de 19:00 a 21:00 el 25 de julio/no habrá clase en agosto/el 12 de septiembre

Viernes de 10:00 a 12:00 No habrá clase en agosto/el 6 y 13 de septiembre

Informes: Shougai-Gakushuu-Center ☎ 042-648-2232

### ●Centro de Aprendizaje de por vida en Minami Oosawa Bunkan (Shogai-Gakushuu-Center) Clases de japonés

Miércoles de 19:00 a 21:00 el 24 de julio/no habrá clase en agosto/el 11 de septiembre

Informes: Shougai-Gakushuu-Center, Minami Oosawa Bunkan ☎042-679-2208

### Festival de fuegos artificiales en Hachioji el 27 de julio (sábado)

Serán lanzados unos 3.100 juegos pirotécnicos--del espléndido ‘star mine’ al castillo de fuegos artificiales que culmina la última parte del festival—acompañado de gran sonido de lanzamineto. Los fuegos pintarán brillantemente el cielo nocturno en el medio del verano.

Horario: De 19:00 a 20:30 Lugar: Estadio municipal de béisbol

Para más información: Asociación turística al 042-643-3115

### Festival de Hachioji: el viernes 2, sábado 3 y domingo 4 de agosto

Es el mayor festival de la ciudad que atrae más de 700 mil espectadores cada año. Diez y nueve carrozas con maravillosas esculturas de madera desfilan a lo largo de la carretera de Koshu Kaido al ritmo de música festiva tradicional. Un ‘sengan mikoshi’, o palanquín sagrado muy pesado, que pesa casi 4 toneladas será llevado en los hombros de 1.600 personas en total. El festival tiene muchas otras atracciones, incluyendo el grupo de música folklórica Min’yo Nagashi, traducido como “grupo de músicos que toca con fluencia de un lugar a otro constantemente, y ‘Kanto Taiko Daigassen’ en que grupos de tocadores de tambores japoneses, compiten contra otros en 21 lugares a lo largo de la misma carretera.

Para más información: Hajioji Matsuri Jikko Iinkai, o Comité Ejecutivo del Festival de Hachioji, al 042-648-1531

### 生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時（木）7月25日、8月休み、9月12日

午前10時～12時（金）8月休み、9月6日、13日

問い合わせ 生涯学習センター ☎042-648-2232

### 生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時（水）7月24日、8月休み、9月11日

問い合わせ 生涯学習センター 南大沢分館

☎042-679-2208

### 八王子花火大会 7月27日（土）

見ごたえのあるスターマインからラストを飾る仕掛け花火までおよそ 3,100発。豪快な打ち上げ音とともに真夏の夜空を美しく染め上げます。

時間 午後7時から午後8時30分 場所 市民球場

問い合わせ 観光協会 ☎042-643-3115

### 八王子まつり 8月2日（金）、3日（土）、4日（日）

毎年70万人を超す観客が集まる市内最大の祭り。豪華な彫刻を施した19台の山車が囃子の音とともに甲州街道を練り歩きます。重さ4トンを誇る「千貫みこし」を延べ1,600人が担ぎます。民謡流しや甲州街道21か所での関東太鼓大合戦など様々な催しで見どころ盛りだくさん！

問い合わせ 八王子まつり実行委員会 ☎042-648-1531

CONTACTOS EMERGENCIAS		緊急連絡先	
Sección del Residente del Municipio 八王子市役所市民課	☎042-620-7231	Incendios/Ambulancias(En caso de emergencia) 火事・救急車 (緊急時)	☎119
Biblioteca del Centro de Aprendizaje de por vida, Hachioji(Libros en inglés,chino y coreano) 八王子市生涯学習センター図書館(英,中,韓・朝鮮語の本)	☎042-648-2233	Estación de Bomberos de Hachioji 八王子消防署	☎042-625-0119
Centro de Información del Depto.de Inmigraciones 入国管理局インフォメーションセンター	☎03-5796-7112	Policia (emergencia) 警察 (緊急時)	☎110
Aeropuerto Int'l Narita (informaciones de partidas y llegadas) 成田国際空港 (出発、到着に関する情報)	☎0476-34-5000	Policia de Hachioji 八王子警察署	☎042-645-0110
JR Japon Rail Este (horarios, tarifas,etc) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報)	☎03-3423-0111	Policia de Takao 高尾警察署	☎042-665-0110
		Policia de Mimamiosawa 南大沢警察署	☎042-653-0110

**INFORMACION UTIL** 役立つ情報

**住居賃貸代行保証料補助金**: 外国人留学生在が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらった制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助。  
**Subsidio por pago a agentes reemplazantes de garantes para alquiler de viviendas (Juukyo-chintai-daikoo-hoshoooryoo-hojokin)** El municipio asigna una ayuda (sólo una parte) de los gastos necesarios al momento de utilizar el sistema de reemplazo de garante, en caso de que estudiantes extranjeros deseen alquilar una vivienda en Hachioji.

Sección de Intercambio Internacional ,Municipalidad de Hachioji 八王子市国際交流課 ☎042-620-7437

INFORMACION MEDICA		医療情報	
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) Todos los días de 9:00 a 20:00 hs. アムダ (国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00	☎03-5285-8088		
HIMAWARI Información sobre Asistencia Médica,Tokio Todos los días de 9:00 a 20:00 hs. 'ひまわり' (東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00	☎03-5285-8181		
* Consultas, presentación de Hospitales que entiendan su idioma 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。			
Servicio de interpretación en caso de Emergencia, Tokyo Lunes a viernes de 17:00 a 20:00 hs/Sáb.Dom.y feriados de 9:00 a 20:00 hs 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00 /休日9:00-20:00	☎03-5285-8185		

CONSULTAS PARA EXTRANJEROS		外国人生活相談	
Consultas individuales para extranjeros con Gyosei-Shoshi(tramitador oficial) (Asoc.Int'l de Hachioji) 2do.sábado de cada mes,de 14:00 a 17:00hs 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00			☎042-642-7091
Consultas generales para extranjeros(Asoc.Int'l de Hachioji) lunes a sábado,de 10:00 a 17:00 hs 在住外国人のための生活相談(八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00			☎042-642-7091
Centro de Información para extranjeros, Tokyo (consultas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: lunes a viernes 9:30-12:00, 13:00-17:00 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金9:30-12:00, 13:00-17:00			☎03-5320-7744

**PUBLICACIONES EN LENGUA EXTRANJERA** 外国語情報

**Chikyushimin Plaza Hachioji dayori**: Boletín de Actividades e Informaciones de Hachioji  
**地球市民プラザ八王子だより**: 八王子国際協会の広報紙  
 配布場所: 市役所1階市民ロビー/国際交流課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター  
 Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学  
 Distribución: Vestiblo de ciudadano de piso bajo Municipio/Sección de Intercamb. Int'l Asociación Int'l de Hachioji, Create Hall 1er.piso, Centros del ciudadano  
 Sólo Ginkgo: Algunas de las oficinas de correos, instituciones y Universidades de la ciudad  
 Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。  
 Enviamos un E-mail, avisando que se ha publicado el Ginkgo. Solicite a través de la página web: [http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb\\_ginkgo.html](http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html)

**GUIA COMUNITARIA DE HACHIOJI 外国人のための暮らしの便利帳**  
 配布場所: 市役所市民課、国際交流課、八王子国際協会(地球市民プラザ八王子)  
 Distribución: Sección del Residente del Municipio, Sección de Intercambio Int'l, Asociación Int'l de Hachioji (Chikyuu Shimin Plaza Hachioji)

八王子市 英語、中国語の休日医療機関・イベント情報メール配信(毎月1日)サービス  
 登録はicho@sg-m.jp へ空メールを  
 Si desea información por mail de clínicas de turno de Hachioji, en inglés o chino, mande un mail en blanco a:icho@sg-m.jp




Japonés/日本語      Inglés/英語

Si desea, acceda a la **PAGINA WEB VERSION MOVIL**, a través de su celular <http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/>  
 携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。

LECCIONES DE JAPONES		日本語レッスン	
Clases de japonés(nivel básico) en el Centro de Aprendizaje de por vida 初級日本語教室 生涯学習センター	☎042-648-2231		
"Hachioji Nihongo no kai" orientación de japonés en forma individual マンツーマン方式の日本語指導	☎042-636-7792		
Club de amigos Internacional de Hachioji	☎03-3489-9707		
"Nicchu yuukoo gogaku gakushuu-kai" Enseñanza de japonés a las personas de origen chino 中国語圏の方を対象とした日本語指導	☎090-1118-6098		

APOYANDO EL APRENDIZAJE		学習支援	
Círculo de estudiantes ,de la mano con los niños del mundo 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 Estudiantes universitarios apoyarán los estudios de los niños extranjeros 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。			☎090-9202-3620
Clases de apoyo para niños y alumnos extranjeros 外国人児童・生徒の学習支援教室			☎042-642-7091
Cuándo: todos los miércoles 日時: 毎週水曜日			15:00-17:00, 17:00-19:00
Informes: Asociación Internacional de Hachioji			八王子国際協会

Publicación : Sección de Intercambio Internacional, Depto.de Promoción de actividades para los Residentes de Hachioji  
 Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501  
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
 E-mail: b051000@city.hachioji.tokyo.jp  
 Cooperación : Asociación Int'l de Hachioji  
 Traducción al Español : Voluntaria de idiomas de la Asociación Int'l de Hachioji. Sr. Toru Takahashi

**Ginkgo**

発行: 八王子市市民活動推進部国際交流課  
 住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
 電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
 Eメール: b051000@city.hachioji.tokyo.jp  
 協力: 八王子国際協会  
 翻訳協力: 八王子国際協会語学ボランティア 高橋 徹

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>

"Ginkgo", es el nombre del árbol de Hachioji, en inglés 「Ginkgo」(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。